

## 诗篇第一百三十七篇译文对照

### 【诗一百卅七 1】

〔和合本〕「我们曾在巴比伦的河边坐下，一追想锡安就哭了。」

〔吕振中译〕「我们曾在巴比伦河沟边，在那里、我们一追想到锡安，就坐在地上哭了。」

〔新译本〕「我们曾坐在巴比伦的河畔，在那里我们一想起锡安就哭了。」

〔现代译本〕「我们坐在巴比伦河畔，一想起锡安就禁不住哭了！」

〔当代译本〕「我们坐在巴比伦河畔，想起耶路撒冷便不禁凄然泪下。」

〔文理本〕「在巴比伦河滨、我侪追念郇邑、坐而哭泣兮、」

〔思高译本〕「当我们坐在巴比伦河畔，一起想熙雍即泪流满面。」

〔牧灵译本〕「(耶路撒冷，我怎能忘记你!) 我们坐在巴比伦的河边，心中思念熙雍泪流满面。」

### 【诗一百卅七 2】

〔和合本〕「我们把琴挂在那里的柳树上，」

〔吕振中译〕「在河沟之间杨柳树旁、我们把我们的琴挂上了。」

〔新译本〕「我们把我们的琴挂在那里的柳树上。」

〔现代译本〕「在河边的柳树上，我们把竖琴挂了起来。」

〔当代译本〕「我们把弦琴丢开，搁在柳枝上。」

〔文理本〕「其间有柳、悬琴其上兮、」

〔思高译本〕「在那地的杨柳间，挂起我们的琴弦。」

〔牧灵译本〕「那片土地的白杨林间，挂着我们的竖琴。」

### 【诗一百卅七 3】

〔和合本〕「因为在那里，掳掠我们的要我们唱歌；抢夺我们的要我们作乐，说：“给我们唱一首锡安歌吧！”」

〔吕振中译〕「因为在那里、掳掠我们的要我们念歌词；折磨我们的要我们嬉乐欢笑：他们说：『喂，给我们唱首锡安歌吧！』」

〔新译本〕「因为在那里，掳掠我们的人要我们唱歌，苦待我们的人要我们娱乐他们；他们说：“为我们唱一首锡安歌吧！”」

〔现代译本〕「俘掳我们的人要我们唱歌；折磨我们的人要我们欢娱他们。他们说：来！为我们唱一曲锡安的歌吧！」

〔当代译本〕「那些俘掳我们的人却是存心要折磨我们，他们强要我们为他们唱锡安的歌。」

〔文理本〕「虜我者令我歌、劫我者命我樂、曰為我謳郇歌兮、」

〔思高譯本〕「因那些俘虜我們的，要我們唱歌，那些迫害我們的，還要我們奏樂：快些來給我們唱一支熙雍的歌！」

〔牧靈譯本〕「俘獲我們的人要我們歌唱。他們要聽歡樂的歌：“給我們唱一支熙雍的歌！”」

#### 【詩一百卅七 4】

〔和合本〕「我們怎能在外邦唱耶和華的歌呢？」

〔呂振中譯〕「哎，我們怎能在外人之地唱永恒主的歌呢？」

〔新譯本〕「我們怎能異族之地唱耶和華的歌呢？」

〔現代譯本〕「處身外邦異國，我們怎能唱頌贊上主的歌呢？」

〔當代譯本〕「流落異邦的我們，又怎麼唱得出來呢！」

〔文理本〕「我在異邦、奚謳耶和華之歌兮、」

〔思高譯本〕「但我們身處外鄉異域，怎能謳唱上主的歌曲？」

〔牧靈譯本〕「我們怎能異鄉歡唱上主之歌？」

#### 【詩一百卅七 5】

〔和合本〕「耶路撒冷啊，我若忘記你，情願我的右手忘記技巧。」

〔呂振中譯〕「耶路撒冷阿，我若忘了你，情願我的右手都忘了感覺哦！」

〔新譯本〕「耶路撒冷啊！如果我忘記你，情願我的右手忘記技巧（“忘記技巧”或譯：“枯干”）。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷啊，要是我忘了你，願我的右手枯萎，再也不能彈琴！」

〔當代譯本〕「耶路撒冷啊，倘若我把你忘掉，就讓我永不能再撥弄琴弦；」

〔文理本〕「耶路撒冷坎、我若忘爾、願我右手、失其技巧兮、」

〔思高譯本〕「耶路撒冷！我如果將你忘掉，願我的右手枯焦！」

〔牧靈譯本〕「耶路撒冷，如果我已把你遺忘，願我的右手立即枯萎。」

#### 【詩一百卅七 6】

〔和合本〕「我若不紀念你，若不看耶路撒冷過於我所最喜樂的，情願我的舌頭貼於上膛。」

〔呂振中譯〕「我若不懷念著你，若不高舉耶路撒冷超過我喜樂的絕頂，情願我的舌頭都貼住上膛哦！」

〔新譯本〕「如果我不紀念你，如果我不高舉耶路撒冷超過我最大的喜樂，情願我的舌頭緊貼上膛。」

〔現代譯本〕「我要是不記得你，要是不以耶路撒冷為我最大的喜樂，願我的舌頭僵硬，再也不能唱歌！」

〔當代譯本〕「倘若我愛別的比愛你更深，就讓我永遠不能歌唱吧！」

〔文理本〕「如不憶爾、不悅耶路撒冷、越於所最樂者、願我舌黏於顎兮、」

〔思高譯本〕「我若不懷念你，不以耶路撒冷為喜樂，就寧願我的舌頭緊緊貼在我的上顎！」

〔牧靈譯本〕「哦，耶路撒冷，如果我忘記了你是我的歡樂源泉，願我的舌頭緊貼上顎，再也不能唱

歌。」

### 【诗一百卅七 7】

〔**和合本**〕「耶路撒冷遭难的日子，以东人说：“拆毁，拆毁，直拆到根基！”耶和華啊，求你紀念這仇。」

〔**呂振中譯**〕「當耶路撒冷遭難的日子，以東人徑說：『拆光它！拆光它！拆到它的根基！』永恒主阿，記得這日、來報罰以東人哦！」

〔**新譯本**〕「耶和華啊！求你紀念以東人在耶路撒冷遭難的日子所行的，他們說：“拆毀它，拆毀它，直拆到根基。”」

〔**現代譯本**〕「上主啊，求你記住以東人的暴行。在耶路撒冷淪陷之日，他們直嚷着：拆毀！拆毀！把它夷為平地！」

〔**當代譯本**〕「主啊，求你不要忘記巴比倫軍隊侵吞耶路撒冷的时候，以東人所行的事，他們竟敢喊叫說：“拆毀這城，把它夷為平地吧！”」

〔**文理本**〕「耶和華坎、耶路撒冷遭難時、以東族曰、毀之毀之、至于基址、尚其念之兮、」

〔**思高譯本**〕「上主，求你要記住厄東的子民，在耶路撒冷蒙難的時辰，他們曾喊叫說：拆毀，拆毀！夷為平地，一直見到基礎，」

〔**牧靈譯本**〕「上主，牢記耶路撒冷蒙難時，厄東百姓的所作所為和他們的叫嚷：“拆毀這城，把這城連根拔除！”」

### 【诗一百卅七 8】

〔**和合本**〕「將要被滅的巴比倫城啊，報復你像你待我們的，那人便為有福。」

〔**呂振中譯**〕「毀滅者（**傳統：被毀滅的**）巴比倫國（**國：原文是女子**）阿，照你所待我們的去報復你的、那人有福阿！」

〔**新譯本**〕「將要被毀滅的（“將要被毀滅的”有古譯本作“毀滅者”）巴比倫城（“城”原文作“女子”）啊！照着你待我們的行為報復你的，那人有福了。」

〔**現代譯本**〕「巴比倫哪，你要被毀滅！照着你加給我們的殘暴報復你的人他是多麼有福啊！」

〔**當代譯本**〕「巴比倫，你这破坏者啊，你快要灭亡了；那消灭你如同你消灭我们的人是有福的。」

〔**文理本**〕「將亡之巴比倫女坎、以爾之待我者待爾、斯人其有福兮、」

〔**思高譯本**〕「你這只知破壞的巴比倫女子！誰若依照你加給我們的災癘，也煮樣報復于你，他就得福祺。」

〔**牧靈譯本**〕「巴比倫的兒女，你將被劫掠，愿那依你加給我們的灾祸，照样加给你的人是有福的！」

### 【诗一百卅七 9】

〔**和合本**〕「拿你的嬰孩摔在盤石上的，那人便為有福。」

〔**呂振中譯**〕「抓住你的嬰孩去摔在盤石上的、那人有福阿！」

〔新译本〕「抓住你的婴孩摔在盘石上的，那人有福了。」

〔现代译本〕「抓起你的婴儿，把他们摔在石头上的人他是多么有福啊！」

〔当代译本〕「那拿你的婴孩摔在石头上的人也是有福的。」

〔文理本〕「擲尔孩提于石、斯人其有福兮、」

〔思高译本〕「谁若抓起你的婴儿幼子，摔在盘石上，他就得福祺！」

〔牧灵译本〕「抓住你的婴儿摔在石头上的人是有福的！」